

34 | Eine Nachricht für Harry | Un mensaje para Harry

Harry recibe un mensaje por una vía poco habitual. Por fin parece descubrir la identidad de la persona que, supuestamente, intenta matarlo. Y eso no es todo: la mujer que le hace llegar la misiva, quiere quedar con él.

Transcripción

HABITACIÓN DE HOTEL

HELEN:

... 12 Grad – Hannover: Sonne 10 Grad ...

NARRADORA:

Como todas las mañanas, Harry se despierta con el pronóstico de la meteoróloga Helen. Descubrió que también ella está atrapada en el tiempo.

HARRY:

¡Increíble! Realmente le divierte realizar el pronóstico del tiempo más exacto de todos los tiempos.

NARRADORA:

Bueno, Helen saca lo mejor de la situación und *jammert* nicht!

HARRY:

Yo no me lamento, yo lucho por mi vida.

HARRY:

¿Qué fue eso? ¡La ventana!

NARRADORA:

¡Una piedra! *Ein Stein!* Wer hat den Stein geworfen? Werfen – tirar.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HARRY:

No sé quién tiró la piedra.

NARRADORA:

werfen, ich warf, ich habe geworfen – un verbo irregular.

HARRY:

Mira. La piedra está envuelta en un papel.

NARRADORA:

¿Quizá sea un mensaje?

HARRY:

"Anderson ist hier. Er will dich töten!"

NARRADORA:

Anderson está aquí. Te quiere matar.

HARRY:

"Komm in die Dorfkneipe. Ich warte auf dich. Sei vorsichtig! Anna!" Die Dorfkneipe?
¿Qué es eso? ¿Y quién demonios es Anna?

NARRADORA:

Probablemente, la misma mujer que te introdujo una nota bajo la puerta. Quiere encontrarse contigo en el bar del pueblo. Deberías tener mucho cuidado, Harry.

HARRY:

¡Oh, no, es Anderson! No va a tener tanta cara de intentar matarme a plena luz del día, no, no, no.

NARRADORA:

¿Por qué te escondes debajo de la cama, Harry?

HOTELERO:

Hallo? Was machen Sie unter dem Bett?

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



NARRADORA:

¡Falsa alarma!

HARRY:

Ach Herr Strobel! Guten Morgen, ich ...

HOTELERO:

Wieso haben Sie das Fenster kaputt gemacht?

HARRY:

Eh ... pero ...

NARRADORA:

¡Defiéndete, Harry! Tú no rompiste la ventana.

HARRY:

Ich habe das Fenster nicht kaputt gemacht!

HOTELERO:

Aha! Das waren nicht Sie, sondern...?

HARRY:

... der Stein!

NARRADORA:

Has expresado estupendamente una frase de contraposición. Das war nicht ich, sondern der Stein – no tú, sino la piedra. A la primera parte de la frase, que lleva una negación, se la contrapone con la conjunción sondern – sino. Harry ist nicht *mutig*, sondern *feige*.

HARRY:

¿Qué? ¿No soy valiente, sino cobarde? ¡A ti te voy a enseñar!
Herr Strobel, das war nicht ich, sondern der Stein!

HOTELERO:

Und wer hat den Stein geworfen? Sie!

HARRY:

Ich habe den Stein nicht geworfen, sondern eine Frau!

NARRADORA:

Perfekt! Sehr gut!

HARRY:

Puedo incluso probarlo. La piedra está en la habitación. Der Stein ist im Zimmer.

NARRADORA:

Muy buena observación, Harry. *Ich war es nicht, denn der* Stein liegt im Zimmer.

Denn – tiene el mismo significado que weil – porque, pues. Sin embargo, la colocación del verbo no varía: el verbo se queda en segunda posición.

HARRY:

Herr Strobel, ich war es nicht, denn der Stein liegt im Zimmer.

HOTELERO:

Mmh ja. Das klingt logisch. Aber wie sieht es denn hier aus? Sie sind erst eine Nacht hier, und Ihr Zimmer ist ein Saustall!

HARRY:

¿Qué?

NARRADORA:

Ein Saustall - una pocilga.

HARRY:

Qué quiere decir aquí con una noche.

HOTELERO:

Wir brauchen einen Staubsauger, denn der Teppich hat Flecken.

NARRADORA:

Necesita una aspiradora, pues la alfombra tiene manchas.

HARRY:

Y qué puedo hacer yo si nadie limpia aquí desde hace semanas.

HOTELERO:

Und Ihre Minibar ist leer! Nach einer Nacht!

NARRADORA:

Cree que vaciaste el minibar en tan sólo una noche.

HARRY:

Eh, un momento.

HOTELERO:

Sie sind ein Säufer!

NARRADORA:

Ein Säufer – un borrachín. Du bist ein Säufer, denn du hast alles getrunken.

HARRY:

Que piense lo que quiera. Mañana ya se habrá olvidado todo de todas formas. Me tengo que ir ahora. Esa mujer no me va a esperar eternamente en el bar del pueblo.

HOTELERO:

Warten Sie! Ich bin noch nicht fertig mit Ihnen!

BAR DEL PUEBLO

HARRY:

Mist! ¿Y cómo sé yo ahora quién es Anna? Quizá se haya ido ya ...

ANNA:

Harry? Hier, hier bin ich. Hallo. Ich bin Anna.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HARRY:

Hallo, Anna. Warum hast du mein Fenster kaputt gemacht?

ANNA:

Ich hatte keine Wahl, denn Anderson war schon im Hotel.

HARRY:

¿Anderson estaba en el hotel?

ANNA:

Ja.

HARRY:

¿Anderson me quería ver a mí?

ANNA:

Ja, ich musste schnell handeln.

HARRY:

Handeln?

ANNA:

Ja, schnell was machen, schnell was tun. Anderson ist ein Mörder, ein Serienmörder!

NARRADORA:

¿Un asesino en serie? Suená intrigante.

HARRY:

¿De dónde sabes eso? Quiero decir ... Woher weißt du das?

ANNA:

Ich bin Polizistin. Kommissarin. Ich beobachte Anderson schon seit Monaten.

HARRY:

Du bist Polizei?

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



NARRADORA:

Polizistin. Una agente de policía, ¡y observa a Anderson desde hace meses!

ANNA:

Anderson ist Neurologe und arbeitet an der Universität in Leipzig.

NARRADORA:

Mira por dónde, un neurólogo.

ANNA:

Und er ist wie wir auch in der Zeitschleife.

HARRY:

Entonces estamos los cuatro atrapados en el tiempo: Du, Helen, Anderson und ich.

ANNA:

Ja.

HARRY:

Wir vier sind in der Zeitschleife.

ANNA:

Genau! Das stimmt.

HARRY:

Warum sucht er mich? ¿Qué es lo que quiere?

ANNA:

Keine Ahnung, aber sei vorsichtig!

HARRY:

¿Tengo que tener cuidado?

ANNA:

Er hat schon oft getötet.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



NARRADORA:

Ya ha matado muchas veces.

HARRY:

Y ahora está aquí, ¿para matarme a mí?

ANNA:

Harry, ich muss jetzt los, Anderson suchen.

HARRY:

Anna!

ANNA:

Und sei vorsichtig!

HARRY:

Anna, warte! Ich habe noch so viele Fragen. Y se fue ...

NARRADORA:

Tiene que perseguir a Anderson.

HARRY:

Mañana por la mañana me pongo en camino a Leipzig para buscar a Anderson.